

Двадцать женщин  *m nfrwt nt h^cw.sn* которые красивы телом. Букв. в качестве красивых телами их.²

В случаях с существительными мужского рода не вполне ясно, чем является *n* — генитивным прилагательным или предлогом; о подобной двойственности см. ниже § 379.3.


¹ *Sh. S.* 188. Др. примеры *Rec.* 38, 210.

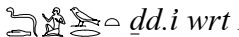
² *Westc.* 5, 10.

§ 96. Смысловое выделение прилагательных.

1. Нередки случаи, когда прилагательное несёт смысловую нагрузку, от которой зависит значение всего предложения.


Примеры:  *ir ib kn m st ksnt, snnw pw n nb.f* что касается сердца, храброго в трудностях, то оно подобно своему господину.¹

 *wr tw3 n sfw r nht* важнее просьба кроткого, нежели сильного.²


 *dd.i wrt* я говорю важное.³

2. Для того, чтобы подчеркнуть смысловую нагрузку, которую несет прилагательное, при переводе на русский нередко приходится вводить относительные придаточные предложения ("который..."). В египетском языке с той же целью иногда употребляется предлог *m*-сказуемости (§ 38); в этом случае прилагательное перестаёт быть простым определением и употребляется в качестве существительного.

Примеры: Разыщите для меня  *s3.tn m s33, sn.tn m ikr* сына вашего, который мудр (букв. в качестве мудрого); брата вашего, который искусен (букв. в качестве искусного).⁴

 *iry.i m wrt* я сделаю (нечто) великое.⁵

Невозможно провести различие между конструкцией *m* + прилагательное в качестве существительного и *m* + реальное существительное, употреблённое как приложение.

Пример:  *i nhw tpyw t3 m hmw-ntr hmwt-ntr nw r-pr pn* О, живущие на земле жрецы и жрицы (букв. в качестве жрецов и жриц). . . . этого храма.⁶

ПРИМЕЧАНИЕ. Сходные случаи встретятся при рассмотрении относительных прилагательных (§ 199) и причастий (§ 393).

¹ *Adm.* p. 104. Сходный случай см. в § 144.4.

² *Pt.* 319. Сходный случай: *Peas.* В 1, 284, цит. в § 148.3.

³ *Cairo* 20538, ii. c 9.

⁴ *P. Pet.* 1116 В, 6. Сходные случаи: *Westc.* 5, 10, цит. в § 95; *JEA.* iv. Pl. 8, 7–8; *Urk.* iv. 814, 17.


⁵ *Urk.* iv. 350.


⁶ *Cairo* 20026. Сходный случай: *Bersh.* i. 14, 2.

§ 97. Степени сравнения прилагательных.

В египетском языке прилагательные не имеют особых форм для выражения степеней сравнения. *Сравнительная степень*, как уже упоминалось (§ 50), передаётся с помощью предлога *o* *r*.

Значение *превосходной степени* может быть передано посредством генитива.

Примеры:  *wr n wrw* величайший из великих.¹

 *ink wr wrw m t3 r dr.f* я — величайший из великих во всей стране.²

Также с помощью $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *imy* (§ 80).

Пример: $\text{𐤅} + \text{𐤀} + \text{𐤁}$ *wr imy s'hw* величайший среди (букв. находящийся в знатных).³

Значение превосходной степени может также передаваться повторным написанием суффиксального местоимения.

Пример: $\text{𐤅} + \text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅} + \text{𐤀} + \text{𐤁}$ *s3.f smsw.f* его самый старший сын. Букв. сын его, старший его.⁴

В значении "очень" часто встречается наречие 𐤅 *wrt* "весьма" (§ 205.4).

Пример: 𐤅 *št wrt* очень трудный.⁵

В подобном значении часто встречается распространённое выражение $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅}$ *r ht nbt* "более, чем что-л.",⁶ а также слово 𐤅 "один", "единственный".

Например: 𐤅 *ikr* единственный превосходный, т.е. превосходнейший.⁷

¹ Peas. В 1, 53. 88. Сходный случай: Westc. 9, 7. См. тж. AZ. 55, 65.

² Urk. iv. 410.

³ BH. i. 32. Сходные случаи: *ibid.* 26, 152 (*imy n*); LAC. TR. 80, 28; тж. Siut 1, 224 (*spd wn imy ntrw*); ср. далее Urk. iv. 893, 16 (*nty m* вместо *imy*).

⁴ Cairo 20750; BH. i. 25, 54.

⁵ Bersh. i. 14, 1.

⁶ Пример: Peas. В 2, 132.

⁷ Urk. iv. 68. Сходные случаи: *ibid.* 495, 14; 557, 3.

ЭКВИВАЛЕНТЫ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, МЕСТОИМЕНИЙ И НАРЕЧИЙ

§ 98. Слово "другой" имеет окончание *i*, которое, несомненно, восходит к окончанию двойственного числа:

ед.ч. м.р. $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *ky* (*kii*) мн.ч. м.р. $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅}$ *kywy* (*kiwy*),¹ вар.: $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅} + \text{𐤅}$,² $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅} + \text{𐤅}$,³ $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅} + \text{𐤅}$ ⁴
" ж.р. $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *kt* (*kiti*) " ж.р. $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *kt* (*kiti*), только в ст.-ег.⁵

В скобках указана этимологически правильная транслитерация.⁶ *Ky* является не прилагательным, а существительным, к которому другое существительное может присоединяться в качестве приложения.

Примеры: $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅}$ *ky sp* другой раз.⁷

$\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅}$ *kt phrt* другое средство.⁸

$\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅}$ *kywy nsyw* другие цари.⁹

Слово "другой" может присоединять суффиксальное местоимение:

Пример: $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅} + \text{𐤅}$ *ky.f w3t* его другая сторона.¹⁰

$\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *ky* и $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *kt* часто употребляются в качестве существительных; в значении мн.ч. «другие» распространено выражение $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅} + \text{𐤅}$ *kt-ht*,¹¹ вариант $\text{𐤀} + \text{𐤁} + \text{𐤅} + \text{𐤅}$ *kt-hy*,¹² букв. "другие вещи".

Значение "один другой" передаётся как 𐤅 *w3t* $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *ky* :

Пример: 𐤅 *w3t.f w3t hr mw, kt hr it* одна его сторона под водой, другая — под ячменём.¹³

То же значение передаётся посредством $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *ky* $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *ky* :

Пример: $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *hpt.n ky ky* один обнимал другого.¹⁴

То же значение имеет 𐤅 *w3t* "один" $\text{𐤀} + \text{𐤁}$ *snnw.f* букв. "его второй"

Пример: 𐤅 *dd.f hft snnw.f* один говорит другому. Букв. перед своим вторым.¹⁵

То же значение может просто подразумеваться:

Пример: 𐤅 *rdi.n wi h3st n h3st* передавала меня страна стране.¹⁶

¹ *Adm.* p. 100; *Urk.* iv. 85, 102.

² *ÄZ.* 34, 35.

³ *Urk.* iv. 320, 17; 322, 14; 331, 12.

⁴ *PSBA.* 18, 201, line 6.

⁵ *Urk.* i. 78, 5.

⁶ См. *ÄZ.* 40, 92.

⁷ *Urk.* iv. 1109.

⁸ *Eb.* 31, 17.

⁹ *Urk.* iv. 102.

¹⁰ *Peas.* Bt. 30. [Сходный случай *ky.s mnd* "другая её грудь": *P. Ram. IV, D 2. 2*]

¹¹ *Peas.* B 1, 46.

¹² *Urk.* iv. 20, 11; 1089, 11. Без дет.: *ibid.* 736, 13.

¹³ *Peas.* R 46. Сходный случай: *Urk.* iv. 744, 4–6.

¹⁴ *Urk.* v. 48. Сходные случаи: *BH.* i. 26, 165; *Peas.* B 1, 152.

¹⁵ *Urk.* iv. 26. Тж. исключительный случай *w^c...w^c*: *Westc.* 8, 22.

¹⁶ *Sin.* B 28–29. Сходные случаи: *BH.* i. 25, 40–41; *Semnah Disp.* 2, 8; *Urk.* iv. 652, 10.

§ 99. "Много", "немного", "мало".

Для передачи этих понятий часто употребляются слова 𐤇𐤇 *hḥ* "миллион" (§ 259) и 𐤏𐤇𐤏 *nhy* "мало" в конструкциях с косвенным генитивом.

Примеры: 𐤇𐤇 𐤏𐤇𐤏 *hḥ n sp* много раз, или часто.¹

𐤏𐤇𐤏 𐤏𐤏𐤏 *nhy n rmt* немного людей.²

𐤏𐤇𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 *nhy n ḥmzt* мало соли.³

¹ *Eb.* 30, 17; *Urk.* iv. 1091, 8.

² *Adm.* 7, 3. Сходный случай: *P. Pet.* 1116 B, 7.

³ *Peas.* B 1, 48. Сходный случай: *Pr.* 1, 6.

§ 100. Понятия "целый", "полный", "весь" передаются с помощью нескольких выражений:

1. 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *r dr.f* букв. "до предела своего".

Примеры: 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *t3 pn r dr.f* "вся эта земля";¹ 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *mš^c r dr.f* "целая армия";² 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *dr.n.f s(y) r dr.s* "он подчинил ее целиком";³ это выражение может встречаться и без суффиксального местоимения: 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *nn n ḥt r dr* "все эти вещи".⁴ Необходимо отметить, что фраза 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *nb r dr* "господин вселенной", букв. "господин до предела" является эпитетом бога-солнца⁵ или царя,⁶ а *nbt r dr* — эпитетом царицы.⁷

2. 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *mi kd.f* букв. "подобно образу своему". Пример: 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *wnwt ḥt-ntr mi kd.s* "всё жречество храма".⁸ Более редкий синоним: 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *mi ki.f*.⁹

3. 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *r 3w.f* "в соответствии с длиной своей".

Примеры: 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *hrw r 3w.f* "целый день";¹⁰ 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *t3 ḥnyt r 3w.s* "вся команда гребцов";¹¹ без суффикса: 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 *nn r 3w n rnpwt* "все эти годы".¹²

¹ *Westc.* 9, 11; *P. Pet.* 1116 B, 1.

² *Kopt.* 8, 2; *Urk.* iv. 655, 16.

³ *Sin.* B 111.

⁴ *Siut* 1, 269.

⁵ *Urk.* v. 51, 64, 73; *Hearst* 6, 7.

⁶ *Mill.* 2; *Adm.* 15, 13.

⁷ *Sin.* B 172, 274.



⁸ *Kopt.* 8, 2. Сходный случай: *Siut* 1, 151.



⁹ *Peas.* B 1, 41; *Westc.* 6, 14.

¹⁰ *Pt.* 380, 382.

¹¹ *Urk.* iv. 6.


¹² *Adm.* 13, 2.

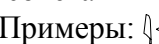
§ 101. Понятия "всякий", "каждый", передаются в египетском с помощью существительного  *tnw* "число", "количество", позднее —  *tnw*, за которым следует существительное ед.ч. в прямом генитиве.


Примеры:  *r tnw rnpt* каждый год. Букв. к каждому году.¹
 *tnw dw3w* каждое утро.²

¹ *BH. i. 8, 17; Urk. iv. 55. 70. 719.*

² *Urk. iv. 117.*

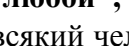

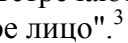
§ 102. Слово  *s* "человек" часто встречается в значении "кто-то", "кто-л."; в сочетании с отрицанием — в значении "никто".


Примеры:  *ir h3.k s* если ты кого-л. обследуешь.¹

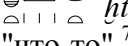

 *nn wn ib n s* ни у кого нет сердца. Букв. нет сердца у человека.²

¹ *Eb. 38, 3.*

² *Leb. 121.*

§ 103. Понятия "любой", "всякий" (человек) чаще всего передаются выражением  *s nb* "всякий человек".¹ Часто встречаются также *bw nb*  букв. "всякое место"² и  *hr nb* букв. "всякое лицо".³

Понятие "каждый" также передается с помощью *s nb*,⁴ однако не менее распространено и выражение  *w nb* букв. "каждый один".⁵

Понятие "всё", "что угодно" передаётся выражением  *ht nbt* букв. "все вещи";⁶ слово  *ht* употребляется также в значении "что-то",⁷ "что-л."⁸ (см. выше § 92.2).

¹ *Sh. S. 6; Leb. 112. 119.*

² *Suit 3, 3. 6; Pr. 1, 12; Leb. 107. 111.*

³ *Adm. 6, 3; Urk. iv. 17, 10.*

⁴ Как вводное слово, подобное лат. *quisque*, после мн.ч.: *Urk. iv. 752, 14; ÄZ. 69, 31, 19.*
















⁵ *Siut 1, 277. 288; Urk. iv. 747, 17.*





⁶ После отрицания: *P. Kah. 5, 58; Eb. 109, 2.*

⁷ *Eb. 42, 18; 104, 2; 107, 12. 20.*


⁸ После отрицания: *Eb. 27, 13; 110, 3.*

ОТРИЦАНИЕ

§ 104. В египетском языке существует много отрицательных слов, каждое из которых имеет собственную область употребления. На данном этапе речь пойдет лишь о самом распространённом отрицании, которое имеет две формы:  *nn* и  *n*. В ст.-ег. различия между этими формами не было, и во времена XI дин.  ещё часто заменяет .¹ В религиозных текстах отрицание  встречается в вариантах  и , указывающими на чтение *nn*.² В небольшом числе текстов взаимозаменяются отрицание  и частица : в этом, очевидно, отражается их фонетическое сходство;  также иногда пишется как , а предлог  *n* "к", "для" нередко встречается в виде  (§ 164). В новоег. языке вместо отрицания  пишется  *bn*, случай такой замены отмечен уже при XVIII дин.³

Разница между  *nn* и  *n* не совсем ясна; по всей вероятности  всегда является сказуемым: "нет (чего-л.)", "(нечто) не так", тогда как  более тесно связано с последующим словом, которое оно отрицает; ср. с греческими отрицательными частицами οὐ и μή.⁴ В неаккуратно написанных текстах отрицания *nn*

и *n* часто путаются, что особенно заметно со второй половины XVIII дин. См. ниже § 235.

ПРИМЕЧАНИЕ. Замена знака отрицания знаком  в некоторых рукописях Книги Мёртвых объясняется, очевидно, суеверными представлениями.

¹ См. GUNN, *Studies*, ch. 25.



² См. GUNN, *Studies*, ch. 10.

³ *Urk.* iv. 650, 3, цит. в § 491.2.



⁴ Иная формулировка той же точки зрения в GUNN, *Studies*, ch. 26.

§ 105. Отрицание повествовательного глагола.



Отрицательное слово предшествует глаголу и видоизменяет его значение непривычным для нас образом.¹



1.   *n sdm.f* в большинстве случаев имеет значение *прошедшего* времени, и, таким образом, является отрицательным соответствием повествовательной форме *sdm.n.f*.

Примеры:   *n ir.(i) ht n šrr nb, ir.n.(i) ht n h3ty-^c* не делал я вещей для какого-либо простолюдина, делал я вещи для властителя.²

  *ii.n.i n hpr nhw m mš^c.i* я вернулся не случилось потери в моей армии.³



В § 455 будет показано, что иногда отрицание *n sdm.f* может относиться к событиям в настоящем и будущем времени, но подобные случаи достаточно редки и поэтому в данном разделе опускаются.

2.   *nn sdm.f* имеет значение *будущего* времени; далее об этом см. § 457.



Пример:   *nn wts.f dšrt* он не будет (*или* никогда не будет) носить красную корону.⁴


3.   *n sdm.n.f* часто имеет значение *настоящего* времени.

Примеры: Уста молчат   *n mdw.n.f* и не говорят.⁵

  *nw pw, n rdi.n.f s3.f* он тот, кто возвращается, он не показывает (букв. даёт) свою спину.⁶

В настоящем разделе три правила отрицания сформулированы с точностью, достаточной для начинающих, более подробно они будут рассматриваться позднее, когда станет ясно, что сами египтяне подходили к отрицанию с иной точки зрения, не имевшей отношения к понятиям временных или видовых отличий. Чтобы с самого начала не сложилось неверного представления, следует более подробно рассмотреть вопрос о форме *n sdm.n.f* (см. ниже § 418). Как уже упоминалось (§ 67), форма *sdm.n.f*, на практике передающая главным образом прошедшее время, этимологически обозначает лишь нечто, происходящее по отношению к кому-л. или совершаемое посредством кого-л. Следовательно, отрицание *n sdm.n.f* обозначает на самом деле "не происходит, чтобы он слышал"; т.е. предполагается некоторый промежуток времени, в течение которого может совершаться его "слушание". Поэтому функцию *n sdm.n.f* можно определить следующим образом: *отрицание всякого проявления действия в течение более или менее продолжительного промежутка времени*. Отсюда её частое употребление в обобщениях, пословицах, традиционных формулах, т.е. там, где в русском языке обычно употребляется настоящее время. Но *n sdm.n.f* может также встречаться в контекстах, относящихся к *прошедшему* или *будущему* времени.

Примеры: Он обнаружил, что канал забит   *n škd.n dpt hr.f* (ни одна) лодка не плыла по нему.⁷

Чтобы не дать змее выползти из норы, надо сделать то-то и то-то,  *n pr.n.f* и она не выйдет (или никогда не выйдет).⁸

Нелегко объяснить, почему в этих двух примерах не используются формы *n sdm.f* и *nn sdm.f*, и в то же время нельзя утверждать, что они не могли быть здесь употреблены. Тем не менее, ясно следующее: во-первых, отрицание *n sdm.n.f* встречается только в тех контекстах, где задаётся общее правило в самом широком смысле этого понятия; и, во-вторых, подразумевается такое положение вещей, в котором посредством *n sdm.n.f* утверждается отсутствие каких-либо исключений.

Следует четко понимать, что утвердительное и отрицательное употребление одних и тех же египетских глагольных форм — это совершенно разные вещи, которые нельзя смешивать. Из того, что утвердительная форма *sdm.n.f* переводится "он слышал", не следует, что *n sdm.n.f* — ту же форму с предшествующим отрицанием *n* — можно переводить "он не слышал". В действительности *n sdm.n.f* никогда, по-видимому, не встречается в таком значении.

1 См. Gunn, *Studies*, ch. 11–13.

2 Brit. Mus. 1372.

3 *BH*. i. 8, 10–11.

4 *Kopt.* 8, 8.


5 *Pt.* 13.

6 *Sin.* B 58.

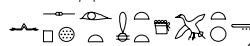
7 *Urk.* iv. 814.

8 *Eb.* 97, 19.

§ 106. "Никогда".

Как было показано в некоторых приведённых примерах, все три формы отрицания, рассматривавшиеся в предыдущем параграфе, могут усиливаться при переводе наречием "никогда", если того требует контекст. Однако, в тех случаях, когда это значение требуется выразить более явно, чтобы подчеркнуть, что некое действие никогда не происходило, перед формой *sdm.f* употребляется словосочетание  *n sp*.

Примеры:  *n sp iry.i ht nbt dwi r rmt nb* никогда я не делал ничего плохого людям.¹


 *n sp ir.t(w) mitt dr p3t t3* никогда не делалось подобного с древних времён земли.²


См. ниже § 456, где изложены основания для предположения о том, что *sp* в этой конструкции является глаголом со значением "случаться", таким образом *n sp iry.i* буквально может означать "не случалось, чтобы я делал".

¹ Cairo 20729, a 3.

² *Urk.* iv. 374.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ ИЛИ НАЛИЧИЯ

§ 107. Для выражения **существования или наличия**, в общем смысле или по отношению к конкретной ситуации, употребляется глагол  *wnn* "быть", "существовать" (вероятно, его первоначальное значение — "двигаться", "бежать").

1. Форма *sdm.f* этого глагола меняется в зависимости от того, каковы подразумеваемые время и продолжительность действия. Форма  *wnn.f* обычно передаёт будущее время, но может также относиться к любому времени, в рамках которого подчёркивается значение продолжительности; более краткая фор

ма wn.f не содержит указаний на продолжительность и тяготеет к соответствию *прошедшему* времени.

Примеры: $\text{wnn pt, wnn.t hr.i}$ пока будут существовать небеса, ты будешь со мной. Букв. небо будет существовать, ты (ж.р.) будешь существовать со мной.¹

hd.n.i, wn hrw я отправился рано, (когда) был день.²

В главных предложениях распространена только одна форма — wnn.f .

2. Выражение iw wn (в котором wn является формой sdm.f , § 462) означает "есть", "имеется".

Пример: $\text{iw wn nds, Ddi rn.f}$ есть простолюдин, имя его Джеди.³

Поскольку iw опускается после ist "вот", nn "нет", nty "который" (§ 44.2) и т.п., вместо полной конструкции iw wn в этих случаях с тем же значением употребляется только wn .

Примеры: ist wn hmt.f вот, была у него жена.⁴

nty wn wr n wrw.f тот, для великих которого существует более великий. Букв. который существует великий из великих его.⁵

Существование в общем смысле утверждается довольно редко; обычно вводятся дополнительные характеристики в форме генитива, наречного оборота или прилагательного, что со всей очевидностью иллюстрируется вышеприведёнными примерами. Появление таких дополнительных характеристик приводит к смещению смысловых акцентов в их сторону: глагол wnn утрачивает свое исходное значение, превращаясь из настоящего сказуемого во вспомогательный глагол (§ 28). Поэтому модель предложения существования или наличия широко используется в предложениях, выражающих принадлежность (§§ 114–115), предложениях с наречным сказуемым (§§ 118, 120) и предложениях со сказуемым-прилагательным (§ 142).

ПРИМЕЧАНИЕ. О случаях замены iw в конструкции iw wn глаголом wnn в соответствии с правилами, сформулированными в §§ 118.2; 150, см. ниже § 150. О случае, когда iw опускается в конструкции iw wn , если она стоит после n wnt "не существует" (§ 108), см. § 394. Сходным образом ir wn "если существует" употребляется вместо *ir iw wn .⁶

¹ *Urk.* iv. 348, 9. Сходные случаи: *ibid.* 305, 8; 306, 11; 1151, 3; *D. el B.* 155; CAULFIELD, 4.

² *Sin.* R 34. Сходный случай: *T. Carn.* 14. 15 после *mi* "словно", цит. в § 157.3.

³ *Westc.* 6, 26. Сходные случаи: *ibid.* 2, 5; FRASER, *Scarabs* 263. Вопр. примеры с *in* см. *Sin.* B 120. 133. Перед сказуемым-прилагательным: § 467, конец.

⁴ *Peas.* R 2. Сходный случай: *Urk.* iv. 139, 2.

⁵ *Peas.* B 1, 89. Сходный случай: *ibid.* 304.

⁶ *L. to D.* Берлинская чаша. О дальнейшем развитии конструкции см. *JEA.* 27, 112.

§ 108. Несуществование или отсутствие.

Отсутствие выражается:

1. С помощью конструкции nn wn "нет", "не существует", "не было".¹ Эта конструкция не подпадает под правило (§ 105.2), которое утверждает, что $\text{nn} + \text{sdm.f}$ всегда относится к будущему времени, поскольку wn здесь соответствует конструкции iw wn с опущенным глаголом iw (см. § 107.2).

Примеры: nn wn phwy.fy нет конца ему. Букв. не существует его концов (дв. ч.).²

nn wn m3r n h3w.i не было несчастного в моё время (букв. моего времени).³

Люди говорят: nn wn ничего нет. Букв. не существует.⁴

2. Реже в том же значении встречается конструкция $\overline{\text{nn}} \text{ n wnt}$,⁵ возможно, *wnt* является здесь глагольной формой *šdmt.f*, см. ниже, в конце § 402.

Пример: $\overline{\text{nn}} \text{ n wnt } \overline{\text{ss3w.sn}}$ нет лекарства для них.⁶

3. Часто в значении "не существует", "не существовал" употребляется одно лишь слово $\overline{\text{nn}}$ "нет".⁷

Примеры: $\overline{\text{nn}} \text{ m3}^{\text{c}}\text{tyw}$ нет праведных.⁸

$\overline{\text{nn}} \text{ is-ib dns shr-ht}$ нет лёгкого сердцем, который тяжёл (т.е. малоподвижен) в своих склонностях (букв. советом тела).⁹

В предложениях, выражающие отсутствие, также как и в предложениях существования или наличия, нередко вводятся дополнительные характеристики, которые имеют тенденцию становиться подлинным сказуемым таких предложений; примеры см. ниже в §§ 114, 120, 144.4, 394.

ПРИМЕЧАНИЕ. Бывают случаи, когда встречается несколько однородных отрицаний существования. Если первое из них начинается с *nn wn*, то во втором *wn*, как правило, опускается; *nn* в таких случаях можно переводить как "ни".¹⁰

¹ См. GUNN, *Studies*, pp. 122 ff; 160–161.

² *Leb.* 130. Др. пример см. в § 115.

³ *BH.* i. 8, 19. Сходный случай: *Hat-Nub* 11, 9, цит. в § 394.

⁴ *Adm.* 6, 4.

⁵ См. GUNN, *Studies*, ch. 19.

⁶ *Eb.* 100, 15. Сходный случай: *Turin* 156, 4.

⁷ См. GUNN, *Studies*, ch. 17. Редкое написание *n*: *ibid.* p. 195.

⁸ *Leb.* 122. Сходные случаи: *Adm.* 2, 2; *Sin.* В 84.

⁹ *Peas.* В 1, 209. См. тж. в §§ 144.4; 394.

¹⁰ Примеры *BH.* i. 8, 19; *Sin.* В 62–63.

§ 109. "Без".

Как уже отмечалось (§§ 29, 30), египетский язык, не прибегая к помощи союзов, может использовать различные типы предложений для выражения значений, которые в русском передаются придаточными предложениями или сочетаниями предлог + существительное. Подобным образом часто употребляются предложения, в которых сказуемым является отрицание $\overline{\text{nn}}$ "нет", "не было" (§ 108); в этих случаях *nn* лучше всего переводится предлогом "без".

Пример: $\overline{\text{nn}} \text{ di.sn n.k nh}^{\text{h}} \text{ nn drw.f, dt nn } \overline{\text{hnty.s}}$ (пусть) дадут они тебе вечность без (букв. нет у неё) предела и вековечность без (букв. нет у неё) срока.¹

Реже в таком значении употребляются $\overline{\text{nn}} \text{ wn}$ и $\overline{\text{nn}} \text{ n wnt}$ (§ 108).

Примеры: $\overline{\text{nn}} \text{ wn mnt.f}$ здоровое тело без болезни. Букв. не существует его болезни.²

$\overline{\text{nn}} \text{ w3h ht, n wnt 3bw}$ совершение приношений без перерыва. Букв. приношение вещей, не было прекращения.³

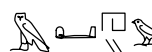
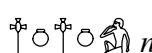
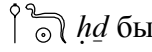
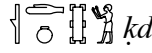



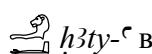
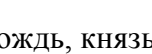





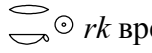




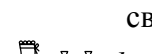

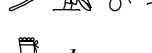
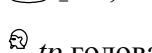
ПРИМЕЧАНИЕ. Отрицание *nn* в этом значении часто употребляется с инфинитивом в качестве подлежащего, сходным образом иногда употребляется и более лёгкое отрицание *n* (§ 307). О конструкции *nn* + существительное + суффиксальное местоимение в функции относительного придаточного см. § 196.1.

¹ *Sin.* В 212. Сходные случаи: *ibid.* 299; *Adm.* 6, 1; *Urk.* iv. 163, 15.

² *Turin* 159, 5.


³ *Urk.* iv. 519. Сходный случай: *Bersh.* ii. 21, top 14.

С Л О В А Р Ь

<p> <i>mhy</i> быть неосторожным, небрежным.</p> <p> <i>ndnd</i> беседовать, совещаться.</p> <p> <i>hd</i> быть белым, ярким; белый.</p> <p> <i>kd</i> строить.</p> <p> вар.  <i>hm</i> Величество (с суфф. мест. или отн. прилаг.).</p> <p> <i>sr</i> чиновник, знатное лицо.</p> <p> <i>h3ty</i>-^c вождь, князь, правитель (мн. ч.  <i>h3tyw</i>-^c).</p> <p> <i>bity</i> царь Нижнего Египта.</p> <p> <i>b3w</i> мощь, могущество (мн. ч.).</p> <p> вар.  <i>snwt</i> зернохранилище, амбар.</p>	<p> <i>rnpt</i> год.</p> <p> <i>rk</i> время, срок, период.</p> <p> <i>h3w</i> окружение, среда, соседство, время.</p> <p> <i>sp</i> случай, раз, поступок, вина.</p> <p> <i>bit</i> качества, дарование.</p> <p> <i>kd</i> форма, свойство; хорошее свойство, добродетель.</p> <p> <i>dr</i> конец, предел.</p> <p> <i>m3r</i> несчастный.</p> <p> <i>dr</i> с, с тех пор, как (предлог).</p> <p> <i>tp</i> голова; на (предлог).</p>
---	--

У П Р А Ж Н Е Н И Е VIII

(а) Транслитерируйте и переведите:

- (1)  (2) 
- (3) 
- (4)  (5) 
- (6)  (7) 
- (8) 
- (9) 

¹ Т.е. времена, когда на земле правил бог Солнца, древнейший мифический период истории Египта.

(б) Напишите иероглифами и транслитерацией:

- (1) Твои похвалы в устах всякого. Они говорят: "Как велика мощь Твоего Величества!" (2) Он не получит хлеба (из того, что) на алтаре любого бога. (3) Не было несчастного в моём окружении (букв. моего окружения), не было голодного в моё время (букв. моего времени). (4) Он не говорит хорошего или плохого. (5) Ты величайший из чиновников дворца. (6) Его Величество ответил визирю, он не ответил этой женщине (*hmt*). (7) Был бог в этой (чужой) стране, которого (букв. его) не знали люди Египта. (8) Они (воз)дали ему хвалы за его весьма превосходные качества. Один говорил (*šdm.f*) другому: "Нет вины на нём (букв. его)".